

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	ในมหาวิทยาลัย/คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์/สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

1553229 การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
Thai to English Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (3-0-6)

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
- 2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา : ผศ. ดร. ณัฐพร โอวาทนต์พัฒน์
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ผศ. ดร. ณัฐพร โอวาทนต์พัฒน์ ตอนเรียน A1

1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2562/ ชั้นปีที่ 3

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ภายในมหาวิทยาลัย

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

21 พฤศจิกายน 2562

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

2.1.1 เพื่อให้ศึกษามีวินัย ตรงต่อเวลา มีความรับผิดชอบในการเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมาย มีการแสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้อย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม ตลอดจนมีความเข้าใจผู้อื่น เข้าใจความหลากหลายของสังคมและวัฒนธรรม

2.1.2 เพื่อให้ศึกษามีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการ แนวคิด ทฤษฎี เนื้อหา และสาระสำคัญในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีความสามารถในการศึกษาค้นคว้าและพัฒนาองค์ความรู้ของตนเองให้เกิดเป็นการเรียนรู้ตลอดชีวิต และสามารถบูรณาการความรู้ทางการแปลเข้ากับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้เพื่อเสริมสร้างทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21

2.1.3 เพื่อให้ศึกษามีความสามารถในการบูรณาการทักษะและสาระทางการแปลเพื่อการประกอบอาชีพ มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมเพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสารและการทำงานเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่น ตลอดจนมีการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทางภาษาและการแปลเพื่อการทำงานและปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย

2.1.4 เพื่อให้ศึกษามีการให้ความช่วยเหลือเพื่อการแก้ปัญหาและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์ มีความคิดริเริ่มและสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาโดยการใช้องค์ความรู้ทางภาษา รวมถึงเทคโนโลยีในปัจจุบัน ตลอดจนมีการแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อการพัฒนาตนและการช่วยเหลือผู้อื่น

2.1.5 เพื่อให้ศึกษามีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์และการคิดคำนวณเชิงคณิตศาสตร์เบื้องต้น เพื่อช่วยในการแปล สามารถใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูลในการพัฒนาตนให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต และสามารถตรวจสอบและแก้ไขการใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมและมีประโยชน์แก่การทำงานแปลและให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้เนื้อหา และรายละเอียดของรายวิชาสอดคล้องกับคำอธิบายรายวิชา และผลการเรียนรู้รายวิชาที่กำหนดในหลักสูตรปรับปรุงปี พุทธศักราช 2560

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

การฝึกแปลโดยนำแนวคิด ทฤษฎี และกระบวนการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลต้นฉบับประเภทต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การวิเคราะห์และตีความต้นฉบับภาษาไทยโดยการคัดสรรคำศัพท์และสำนวนมาใช้ในการแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม การแก้ไขปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ การใช้กลวิธีการแปลตลอดจนเครื่องมือและเทคโนโลยีสารสนเทศต่าง ๆ ได้อย่างเหมาะสม Translation practice via the application of concepts and theories of translation, as well as translation processes for texts in different genres from Thai to English; analysis and interpretation of source texts in Thai with accurate and appropriate terminology and expressions for translation; translation problem solutions; appropriate strategies, information, and communication technology and Thai to English texts translation tools

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย การฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งาน ภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย และฝึกปฏิบัติ อย่างน้อย 45 ชั่วโมง ต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความ จำเป็นโดยพิจารณาจาก พัฒนาการต้องการของ นักศึกษาแต่ละราย ตาม ความจำเป็น	ไม่มี	ศึกษาด้วยตนเอง 90 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

3.3.1 โดยปกติ ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการ นอกเหนือจากเวลาเรียน 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ โดยกำหนดทุกวันอังคารเวลา 09.00 -12.00 น.

3.3.2 ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางอีเมล nutth_owa@gmail.com และไลน์กลุ่ม

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

4.1 แผนพัฒนาและการประเมินผลการเรียนรู้

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</p> <p>1) มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบในการเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>2) มีการแสวงหาความรู้ และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม</p> <p>3) มีความเข้าใจผู้อื่น เข้าใจความหลากหลายของสังคมและวัฒนธรรม</p>	<p>1) อาจารย์ผู้สอนเป็นแบบอย่างที่ดีทั้งในเรื่องของการแต่งกาย และการตรงต่อเวลา ให้นักศึกษาแต่งกายเหมาะสม ส่งงานตรงตามเวลา และเงื่อนไขที่กำหนด ตลอดจนกำหนดเวลาเข้าชั้นเรียน</p> <p>2) อาจารย์ผู้สอนสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรมในสาระการเรียนรู้ในแต่ละสัปดาห์ โดยเฉพาะจริยธรรม และคุณลักษณะที่ดีของนักแปล</p> <p>3) การสอนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) และมอบหมายงานเป็นรายกลุ่ม (Group work) เพื่อให้นักศึกษาได้เรียนรู้การแบ่งความรับผิดชอบ และแก้ปัญหา ร่วมกัน</p>	<p>1) ประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน และการเข้าชั้นเรียนอย่างสม่ำเสมอ</p> <p>2) ประเมิน จาก ความรับผิดชอบในการทำงานที่ได้รับมอบหมาย และการส่งงานตรงตามเวลาที่กำหนด</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงานที่ไม่มีการคัดลอก มีคุณภาพ และเรียบร้อย</p> <p>4) ประเมินจากการสังเกตและสอบถาม เกี่ยวกับการปฏิบัติงานจริงจากผู้เรียนในแต่ละกลุ่ม โดยสังเกตวิธีการแก้ปัญหา ร่วมกันของผู้เรียน และการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p>	1-15	10%
<p>ด้านความรู้</p> <p>1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการ แนวคิด ทฤษฎี และเนื้อหาสาระสำคัญ ในองค์ความรู้ทางภาษาเป็นอย่างดี</p> <p>2) มีความสามารถในการศึกษา ค้นคว้า และพัฒนาองค์ความรู้ของตนเองให้เกิดเป็นการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p>	<p>1) ผู้สอนบรรยายประกอบภาพสไลด์ จากโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์และเปิดโอกาสให้นักศึกษาอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียนในประเด็นที่เกี่ยวข้องด้วยวิธีการสอนแบบอุปนัย (Inductive method) และนิรนัย (Deductive method)</p> <p>2) ใช้วิธีการสอนแบบเน้นให้ผู้เรียนเป็นผู้ปฏิบัติ (Active learning) และการสอนที่ให้ผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง</p>	<p>1) ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด แบบทดสอบย่อย และการสอบปลายภาค</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากการทำงานแปล</p> <p>3) สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p> <p>4) สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p>	3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	60%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	ลำดับที่ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
3) สามารถบูรณาการความรู้ทางภาษาเข้ากับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้ เพื่อเสริมสร้างทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21	(Student-centered learning) เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ และทักษะที่จำเป็นในศตวรรษที่ 21 (21 st Century Skills)			
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>1) มีความสามารถในการบูรณาการทักษะและสาระทางวิชาการทางภาษาเพื่อการประกอบอาชีพได้</p> <p>2) มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมเพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสารและการทำงานเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่นได้</p> <p>3) มีการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทางภาษาเพื่อปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย</p>	<p>1) ผู้สอนฝึกให้นักศึกษามีทักษะในการสืบค้นข้อมูล และศึกษาวิเคราะห์ข้อมูล โดยใช้วิธีการสอนที่ส่งเสริมการสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเอง (Constructivism Learning) และการใช้กระบวนการเรียนการสอนที่ส่งเสริมให้นักศึกษาค้นพบด้วยตนเอง (Self-Discovery Learning)</p> <p>2) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษาตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำงานแปลโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา (Problem-Based Learning)</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปรายและการมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนการสอน</p> <p>2) สังเกตจากการอภิปรายและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากการทำงานแปล</p> <p>4) ตรวจสอบประเมินจากแบบฝึกหัด ผลงานแปล ข้อสอบย่อย และข้อสอบปลายภาค</p>	3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	10%
<p>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>1) มีการให้ความช่วยเหลือเพื่อการแก้ปัญหาและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์</p> <p>2) มีความคิดริเริ่มและสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาโดยการใช้องค์ความรู้ทางภาษา รวมถึง</p>	<p>1) จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) ให้มีการทำงานเป็นกลุ่มเพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน รู้จักการช่วยเหลือกัน และแก้ไขปัญหาได้</p> <p>2) จัดกิจกรรมกลุ่มโดยให้ผู้เรียนให้จัดทำงานแปลที่เน้นกระบวนการ (Process-oriented translation) เพื่อให้นักศึกษาลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและกระบวนการแปลที่</p>	<p>1) สังเกตจากการอภิปรายร่วมกันในชั้นเรียน โดยเฉพาะการนำเสนอความคิดเห็นแย้งและการรับฟัง การยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่น</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากพฤติกรรมมีส่วนร่วมในการทำงานแปล การแบ่งงานกันทำ การเป็นผู้นำและผู้ตาม</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมิน</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	ลำดับที่ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
เทคโนโลยีในปัจจุบันได้ 3) มีการแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้ อย่างต่อเนื่องเพื่อการพัฒนาตนและการช่วยเหลือผู้อื่น	นักแปลอาชีพใช้ในการแปล	ตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน		
<p>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์และการคิดคำนวณเชิงคณิตศาสตร์เบื้องต้น</p> <p>2) สามารถใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูลในการพัฒนาตนให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p> <p>3) สามารถตรวจสอบและแก้ไขการใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมและมีประโยชน์แก่การสื่อสารทางภาษาและให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต</p>	<p>1) ผู้สอนสาธิตแหล่งข้อมูล และวิธีการในการสืบค้นข้อมูลด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>2) ผู้สอนแนะนำวิธีการเลือกใช้ข้อมูลจากแหล่งต่าง ๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>3) มอบหมายให้ผู้เรียนทำงานแปลที่ต้องสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และนำเสนอข้อมูลโดยใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ</p> <p>4) ผู้สอนรับบทบาทเป็นผู้สอนงาน (Coaching) และผู้ให้คำปรึกษาตลอดจนกระตุ้นให้นักศึกษามีความก้าวหน้าในการทำงานแปลโดยจัดกระบวนการเรียนการสอนแบบเผชิญปัญหา</p>	<p>1) สังเกตการณ์สื่อสารเพื่อแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และจากงานที่มอบหมาย</p> <p>2) ตรวจสอบประเมินจากการทำโครงการแปล และการนำเสนอผลงานโดยการใช้สื่อเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>3) ตรวจสอบประเมินการนำเสนอผลงานในด้านการใช้ภาษาที่ถูกต้อง และเหมาะสม</p> <p>4) ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบย่อย และการสอบปลายภาค</p> <p>5) ตรวจสอบประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</p>	1-15	10%

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	- แนะนำคำอธิบาย รายวิชา - บทที่ 1: หลักการ แปล	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. แนะนำคำอธิบายและ จุดมุ่งหมายของรายวิชา ตลอดจนกิจกรรมต่างๆ และ วิธีการวัดและประเมินผล 2. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดง ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำว่า “การ แปล” และ “องค์ประกอบของ การแปล” 3. รวบรวมความคิดเห็นของ ผู้เรียนแล้วสรุปความหมาย 4. ยกตัวอย่างนิยามของคำว่า “การแปล” และ “องค์ประกอบ ของการแปล” จากผู้เชี่ยวชาญ ด้านการแปลที่มีชื่อเสียงทั้งไทย และต่างประเทศ และอภิปราย 5. สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดง ความคิดเห็นเกี่ยวกับคำว่า การ แปลอีกครั้งเพื่อสรุปเป็นนิยาม ของผู้เรียนเอง 6. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาบทที่ 1 เรื่องความหมาย และ องค์ประกอบของการแปล นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์	- มคอ. 3 รายวิชาการแปล จากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ - คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ - เอกสารประกอบการเรียน	- ประเมินจากการตรง ต่อเวลาในการเข้าชั้น เรียน การส่งงานและ การแต่งกายของ นักศึกษา - ตรวจสอบประเมินจาก พฤติกรรมในการทำ กิจกรรม และผลงาน นักศึกษา	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์
2 (3 ชม.)	บทที่ 2: ความ แตกต่างทาง โครงสร้างภาษาไทย และภาษาอังกฤษ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างรูปประโยค ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ และให้ผู้เรียนอภิปรายร่วมกันว่า มีความแตกต่างกันอย่างไรบ้าง 2. ผู้สอนอธิบายเนื้อหาบทที่ 2 เรื่องความแตกต่างทาง โครงสร้างภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ ด้วยโปรแกรมพาว เวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดในหนังสือ	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ - เอกสารประกอบการเรียน	- ตรวจสอบประเมินจาก แบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการ อภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
3 (3 ชม.)	บทที่ 3: กระบวนการแปล	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> สนทนากับผู้เรียนเพื่อให้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับขั้นตอนการแปลที่เคยใช้ว่ามีอะไรบ้าง แบ่งผู้เรียนเป็นกลุ่มวาดแผนภาพกระบวนการแปลจากประสบการณ์ตามที่เคยทำมาและออกมานำเสนอ ผู้สอนอธิบายเนื้อหาในบทที่ 3 เรื่อง “กระบวนการแปล” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ มอบหมายให้ผู้เรียนตอบคำถามจากทำแบบฝึกหัดในหนังสือ 	<ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพาและโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ - เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> - ตรวจประเมินจากแบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนูพัฒน์
4 (3 ชม.)	บทที่ 3: กระบวนการแปล (ต่อ)	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> อธิบายเนื้อหาในบทที่ 3 เรื่อง “กระบวนการแปล” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้วประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ สาธิตวิธีการใช้โปรแกรม Microsoft Word เพื่อช่วยในการแปล และแนะนำแหล่งข้อมูลออนไลน์เพื่อช่วยในการแปล แบ่งกลุ่มผู้เรียนเพื่อทำงานแปลตามกระบวนการที่ได้เรียนมาพร้อมจดบันทึกลงในใบงานที่แจกให้ ตรวจสอบความถูกต้องของงานแปลร่วมกัน และให้ผู้เรียนวิเคราะห์ว่าความผิดพลาดในการแปลเกิดจากขั้นตอนใดในการแปล มอบหมายให้ผู้เรียนตอบคำถามจากทำแบบฝึกหัดในหนังสือ <p>กิจกรรม/ ใบงาน: ใบงานกระบวนการแปล</p>	<ul style="list-style-type: none"> - คอมพิวเตอร์แบบพกพาและโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ - เอกสารประกอบการเรียน - ใบงานกระบวนการแปล 	<ul style="list-style-type: none"> - ตรวจประเมินจากแบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม - สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนูพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
5 (3 ชม.)	บทที่ 4: การแปลคำ และวลี	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างคำที่แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกัน อภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ ไม่ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 4 เรื่อง “การแปลคำและวลี” ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และ จากเว็บ Kahoot	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยด์ - เอกสารประกอบการเรียน - เว็บ Kahoot	- ตรวจสอบประเมินจาก แบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการ อภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์
6 (3 ชม.)	บทที่ 4: การแปลคำ และวลี (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างคำที่แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกัน อภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ ไม่ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 4 เรื่อง “การแปลคำและวลี” ต่อจาก สัปดาห์ที่แล้วประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และ จากเว็บ Kahoot	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยด์ - เอกสารประกอบการเรียน - เว็บ Kahoot	- ตรวจสอบประเมินจาก แบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการ อภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์
7 (3 ชม.)	บทที่ 4: การแปลคำ และวลี (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างคำที่แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกัน อภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ ไม่ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 4 เรื่อง “การแปลคำและวลี” ต่อจาก สัปดาห์ที่แล้วประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และ จากเว็บ Kahoot	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยด์ - เอกสารประกอบการเรียน - เว็บ Kahoot	- ตรวจสอบประเมินจาก แบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการ อภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
8 (3 ชม.)	บทที่ 5: การแปล ประโยคประเภทต่าง ๆ	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ทดสอบกลางภาค 2. ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกัน อภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ ไม่ถูกต้อง 3. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปลประโยคประเภทต่าง ๆ” ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 4. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และ ออนไลน์โดยใช้ Google Form	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน - แบบทดสอบกลางภาค - Google Form	- ตรวจประเมินจาก แบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการ อภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม - แบบทดสอบกลางภาค	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์
9 (3 ชม.)	บทที่ 5: การแปล ประโยคประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกัน อภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ ไม่ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปลประโยคประเภทต่าง ๆ” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และ ออนไลน์โดยใช้ Google Form	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน - Google Form	- ตรวจประเมินจาก แบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการ อภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์
10 (3 ชม.)	บทที่ 5: การแปล ประโยคประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่ แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกัน อภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ ไม่ถูกต้อง 2. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปลประโยคประเภทต่าง ๆ” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วย โปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ 3. มอบหมายให้ผู้เรียนทำ แบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และ ออนไลน์โดยใช้ Google Form	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยต์ - เอกสารประกอบการเรียน - Google Form	- ตรวจประเมินจาก แบบฝึกหัด - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการทำ กิจกรรม - สังเกตจากการ อภิปราย และการแสดง ความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
11 (3 ชม.)	บทที่ 6: การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ถูกต้อง อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปลประโยคประเภทต่าง ๆ” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และประเมินคุณภาพงานแปลของตนเองตามเกณฑ์ rubric ที่กำหนดให้ลงในใบงาน <p>กิจกรรม/ ใบงาน:</p> <ul style="list-style-type: none"> ใบงานตรวจสอบคุณภาพงานแปลตามเกณฑ์ rubric 	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ตรวจประเมินจากแบบฝึกหัด สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนูพัฒน์
12 (3 ชม.)	บทที่ 6: การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ถูกต้อง อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปลประโยคประเภทต่าง ๆ” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ ให้ผู้เรียนจับคู่เพื่อประเมินคุณภาพงานแปลของเพื่อนตามเกณฑ์ rubric มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และประเมินคุณภาพงานแปลของตนเองตามเกณฑ์ rubric ที่กำหนดให้ลงในใบงาน <p>กิจกรรม/ ใบงาน:</p> <ul style="list-style-type: none"> ใบงานตรวจสอบคุณภาพงานแปลตามเกณฑ์ rubric 	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ตรวจประเมินจากแบบฝึกหัด สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาทนูพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
13 (3 ชม.)	บทที่ 6: การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ (ต่อ)	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> ยกตัวอย่างประโยคที่แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่แปลไม่ถูกต้อง จากนั้นร่วมกันอภิปรายถึงสาเหตุของการแปลที่ไม่ถูกต้อง อธิบายเนื้อหาในบทที่ 5 เรื่อง “การแปลประโยคประเภทต่าง ๆ” ต่อจากสัปดาห์ที่แล้ว ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ ให้ผู้เรียนจับคู่เพื่อประเมินคุณภาพงานแปลของเพื่อนตามเกณฑ์ rubric มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปลในหนังสือ และประเมินคุณภาพงานแปลของตนเองตามเกณฑ์ rubric ที่กำหนดให้ลงในใบงาน <p>กิจกรรม/ ใบงาน:</p> <ul style="list-style-type: none"> ใบงานตรวจสอบคุณภาพงานแปลตามเกณฑ์ rubric 	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ตรวจประเมินจากแบบฝึกหัด สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์
14 (3 ชม.)	บทที่ 7: ข้อควรระวังในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	<p>กิจกรรมการเรียนการสอน :</p> <ol style="list-style-type: none"> แบ่งผู้เรียนออกเป็นกลุ่มเพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นถึงข้อควรระวังในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และให้แต่ละกลุ่มออกมานำเสนอ อธิบายเนื้อหาในบทที่ 7 เรื่อง “ข้อควรระวังในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ” ประกอบการนำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ ให้ผู้เรียนจับคู่เพื่อประเมินคุณภาพงานแปลของเพื่อนตามเกณฑ์ rubric มอบหมายให้ผู้เรียนทำแบบฝึกหัดแปลในหนังสือ <p>กิจกรรม/ ใบงาน:</p> <ul style="list-style-type: none"> ใบงานตรวจสอบคุณภาพงานแปลตามเกณฑ์ rubric 	<ul style="list-style-type: none"> คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์พอยท์ เอกสารประกอบการเรียน 	<ul style="list-style-type: none"> ตรวจประเมินจากแบบฝึกหัด สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม 	ผศ. ดร. ญัฐพร โอวาท นุพัฒน์

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน / ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
15 (3 ชม.)	บทที่ 7: ข้อควรระวัง ในการแปลจาก ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (ต่อ) - สรุปเนื้อหาที่ได้ เรียนไปตลอดภาค การศึกษา	กิจกรรมการเรียนการสอน : 1. อธิบายเนื้อหาในบทที่ 7 เรื่อง “ข้อควรระวังในการแปลจาก ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ” ต่อ จากสัปดาห์ที่แล้วประกอบการ นำเสนอด้วยโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ 2. สรุปเนื้อหาที่ได้เรียนไป ตลอดภาคการศึกษา 3. ผู้สอนบอกแนวข้อสอบปลาย ภาค	- คอมพิวเตอร์แบบพกพา และโปรแกรมพาวเวอร์ พอยท์ - เอกสารประกอบการเรียน	- ตรวจสอบประเมินจากการ นำเสนอผลงาน - สังเกตพฤติกรรม และ การมีส่วนร่วมในการ ถามคำถาม	ผศ. ดร. ญัฐ พร โอวาท นุพัฒน์
16	สอบปลายภาค	สอบปลายภาค			

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล:

- คะแนนระหว่างภาค ร้อยละ 70
- การเข้าชั้นเรียน และการตรงต่อเวลา ร้อยละ 10
- แบบทดสอบกลางภาค ร้อยละ 20
- การทำกิจกรรมในชั้นเรียน ร้อยละ 10
- การทำแบบฝึกหัด ร้อยละ 10
- การทำงานแปล ร้อยละ 20
- คะแนนปลายภาค ร้อยละ 30

2) การประเมินผล: ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
85-100	A
79-84	B ⁺
73-78	B
67-72	C ⁺
61-66	C
55-60	D ⁺
50-54	D
0-49	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์. (2562). เอกสารประกอบการเรียนวิชาการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย. (2559). การแปลให้เก่ง. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). แปลผิดแปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สถาพร ฉันทประสูตร. (2560). เคล็ดวิชาแปล. นนทบุรี: โรงพิมพ์ภาพพิมพ์.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา มีวิธีการในการดำเนินการดังนี้

- 1) การซักถามข้อมูลจากนักศึกษาในระหว่างการเรียน
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยใหม่ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกต และบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้

1.2 ตรวจสอบคุณภาพของโครงการ

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกต พฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/ การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา	✓	✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่าง บุคคลและความรับผิดชอบ	✓		✓
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป